

法律文本无主句英译探析

梅 晓

(浙江理工大学外国语学院, 杭州 310018)

摘 要: 针对译界对法律文本英译汉的研究较多,但对汉译英这个领域的研究却相对薄弱的现状,探讨法律文本无主句的英译方法,并归纳出四种译法,即译成被动语态、补足主语、将非主语成分转化为主语成分和译成用 it 做形式主语。

关键词: 法律英语; 汉译英; 无主句

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A

0 引 言

随着中国经济实力的增长,越来越多的跨国企业看好中国市场,中外经贸联系日益增多,涉外法律文本的翻译在这个大背景下,显得更为重要。潘庆云^[1]认为,法律语言,同科技语言一样,并不具有特殊的语言材料或者独立的语法体系,而是民族共同语在法律语境中一个具有某种特殊用途的语言变体或者语域,人们一般把这种语体称作法律语体。

汉英法律语言转换规律的掌握并不是一件容易的事。中西方思维的不同导致了汉语和英语表达方式的不同:汉语是一种意合语言(parataxis),可以不借助语言形式手段而借助词语或句子所含意义的逻辑联系来实现它们之间的连接;而英语则是一种形合语言(hypotaxis),必须借助语言形式手段(包括词汇手段和形态手段)实现词语或句子的连接^[2]。汉语的主语与谓语呈一种松散结构关系,主语不决定谓语的形态,也不是不可缺,因此汉语中有大量的无主句存在;而英语的主语相当于句子的主题,是行为的发出者或被论述的对象,并要求能与谓语合理搭配,符合句子的逻辑习惯,是不可或缺的。法律汉英翻译是一个将法律汉语转化为法律英语的过程。汉语法律语体中,无主句的使用频率大大高于文学语体,因此这种句式的准确翻译变得尤为重要。

1 法律文本无主句英译

1.1 译成被动语态

在法律翻译中,索顿认为法律语言中应当避免被动语态^[3],因为被动语态往往把主语省略或将主语置于句中并不重要的位置,易使人对法律的权利或者义务主体造成理解上的偏差。但在实际立法中,被动语态的使用往往不可避免。英语的被动语态在语言表达上能够客观公正地阐述事实,所以在法律语体中被大量使用,其目的是为了保持法律语言的准确性、客观性,避免主观臆断。因此,为了准确地传达意义和遵守法律英语表达规范的需要,可以把法律汉语无主句译成英语被动句,以更好体现法律文体的高度正式性和客观性。

例 1:不得以不合格产品冒充合格产品

译文:No sub-standard product may be passed off as an up-to-standard one. (中华人民共和国产品质量

法第十二条)

例2:(经营者与消费者进行交易,)应当遵循自愿、平等、公平、诚实信用的原则。

译文:(In transaction between business operators and consumers,) a principle of voluntariness, fairness, honesty and credibility shall be followed. (中华人民共和国消费者权益保护法第四条)

例3:(在特殊情况下,根据社会公共利益的需要,)对外资企业可以依照法律程序实行征收,并给予相应的补偿。

译文:However, under special circumstances when public interests require, enterprises with foreign capital may be requisitioned through legal procedures and appropriate compensation shall be made. (中华人民共和国外资企业法第五条)

分析:在上述例子中,根据对句子的理解,例1可以解释为“(任何人)不得以不合格产品冒充合格产品”;例2可以解释为“(经营者与消费者)应当遵循自愿、平等、公平、诚实信用的原则”;例3可以解释为“(国家)对外资企业可以依照法律程序实行征收,并给予相应的补偿”。对于上述例句进行翻译时,译者根据上下文可以判断,不说出规定中所涉及当事人并不损害原文的意思表达,因此采用了用英文的被动语态进行转换。这种译法不但更好突出和强调行为动作的承受者,也使译文上下文连贯通顺。因此,在条件允许的情况下,用被动语态来翻译无主句不但不会损害原句的意思表达,还能更好表达原句的重点,并且语言形式上也符合法律英语的表达习惯。

1.2 用名词或代词补出主语

由于法律所具有的严肃性和权威性,作为载体的法律语言在长期运用中形成准确、简洁、严谨、庄重的风格特点,是一种高度正式的语体。因此,在法律翻译中,对原文进行增删一向被视为大忌。但是随着法律翻译的发展,越来越多的实践证明,译者在不损害原文意义的情况下,可以对原文进行适当的增删以便使译文更好地符合目标语体的表达习惯。因此,将法律汉语中的无主句转换成英语时,除了使用上述第一种方法外,还可以根据上下文,找出其隐含着的主语,然后选择适当的名词或者代词补出主语,来构成一个完整的句子。这种增补主语的方法,使句子结构变成英语的“主谓结构”,符合英语语言的表达规范。

例4:在中华人民共和国境内从事产品生产、销售活动,必须遵守本法。

译文:Anyone who manufactures or sells any product within the territory of the People's Republic of China shall abide by this law. (中华人民共和国产品质量法第二条)

例5:…拒绝、阻碍有关行政部门工作人员依法执行职务,未使用暴力、威胁方法的,由公安机关依照《中华人民共和国治安管理处罚条例》的规定处罚。

译文:…and those who refuse or hinder functionaries of the administrative departments concerned from performing their duties according to law, without resorting to violence or threats, shall be punished by public security organs in accordance with the stipulations of the Regulations of the People's Republic of China on the Administrative Penalties for Public Security. (中华人民共和国消费者权益保护法第五十二条)

在上述例句中,例4可以理解为“(任何人)在中华人民共和国境内从事产品生产、销售活动,必须遵守本法”。由于 anyone 用于肯定句中具有“无论是谁”的意思,准确传达所举例子中条文适用的主体,也体现了法律语言不带任何感情色彩的特点,故译文选用该词十分恰当。《美国法典》上有这么一条条文可以充分说明 anyone 在法律英语的应用^[4]: It is unlawful for **anyone** other than an authorized employee or concessionaire to carry out any of the following activities within the specified buildings and grounds. (除了授权的员工和特许权享有人外,任何人不得在指定建筑和场地上从事下列活动。)另外,例5可以理解为“(凡是)拒绝、阻碍有关行政部门工作人员依法执行职务,未使用暴力、威胁方法的(人),由公安机关依照《中华人民共和国治安管理处罚条例》的规定处罚”。“Those who”等同于“people who”,相应汉语是“凡…的人”,故译文用该词正确传达了句子的意思。当然,除了 anyone 和 those who,在法律英语中主语表示人称泛指时也可用 a person, a person who 或者 each person who。例如,“**a person** violating this section is guilty of misdemeanor. (任何人违反本条款属行为不当。)”

例6:(中外合作者的一方转让其在合作企业合同中的全部或者部分权利、义务的,)必须经他方同意,并报审查批准机关批准。

译文:If a Chinese or foreign party wishes to make an assignment of all or part of its rights and obligations prescribed in the contractual joint venture contract, it shall be subject to consent of the other party or parties and report to the examination and approval authority for approval. (中华人民共和国中外合作经营企业法第十条)

在例6,主语是指中外合作者的一方,所以在汉译英后,加上“it”来指代“中外合作者的一方”这一短语使句子结构完整,符合英语语法结构。

例7:…销售伪劣商品,构成犯罪的,依法追究刑事责任。

译文:…if the commodity sold are fake and inferior, and the case constitutes a crime, he shall be investigated for criminal responsibility according to law. (中华人民共和国反对不正当竞争法第三条)

在例7中,“构成犯罪的”可完整表达为“情节严重构成犯罪的”,在汉语中,读者在省略的情况下亦能理解该表达,所以即使没有主语也不会产生歧义。但译成英文后,必须要加上“the case”这个主语,句子才能完整,否则会产生歧义。

将无主句的法律汉语转换为法律英语时,除了译成被动语态外,还可以用名词或代词补足主语。但采用正确的名词或代词来充当主语直接影响到原文意思的准确传达,和法律条款的功能对等性。因此,译者在选词时,须多加推敲,找出无主句中省略的主语,补上相应的名词或代词。

1.3 将非主语成分转化为主语成分

在法律汉语是无主句或主语不明确的情况下,必须选择其它成分转换为英语主语。英语中,成为主语的条件只有一个,即名词性,其它词类要做主语,必须通过构词变化变为名词。由于汉语缺乏像英语那样的主谓一致的标准,所以汉译英时,必须凭意思决定施受关系,再决定把某个成分或某个词转化为英语的主语成分。

例8:…情节严重的,由同级或者上级机关对直接负责人员给予行政处分。

译文:…and if the circumstances are serious, the person held directly responsible shall be given administrative sanctions by the relevant department at the same or higher levels. (中华人民共和国反对不正当竞争法第三十条)

例9:国家禁止或者限制设立外资企业的行业由国务院规定。

译文:Regulations shall be formulated by the State Council regarding the lines of business in which the State forbids enterprises with foreign capital to engage or on which it places certain restriction. (中华人民共和国外资企业法第三条)

在例8中,汉语“由…给予行政处分”是个被动结构,根据汉语意思可知,同级或者上级机关可以对直接负责人员给予行政处分。译者将非主语成分的“直接负责人员”变为英语译文中的主语,十分恰当,满足了英语语法对主语-谓语结构的要求。在例9中,译者则是将被动结构中“由国务院规定”中的动词“规定”,采用“规定”在英语对应词“regulate”的名词形式“regulation”,并把该词作为全句的主语,可以说是一种非常巧妙的译法。

例10:设立企业,必须依照法律和国务院规定,报请政府或者政府主管部门审核批准。

译文:The establishment of the enterprise must conform to the law and the relevant provisions of the State Council, and the application for the establishment must be submitted to the government or the competent department of the government for examination and approval. (中华人民共和国全民所有制工业企业法第十六条)

在例10中,译者干脆把整个无主句“设立企业”作为全句的主语,并把汉语的动宾结构变成英语中名词短语,使得译文的语言结构简洁明了。

1.4 用it做形式主语

张新红把法律文本划分为以下两类,一类包括主要功能是规定性的法律文本,另一类包括主要功能是规定性但有描写性成分的法律文本^[5]。汉语规定性法律文本在句式上有一显著特点,即有大量命令式祈使句

和不带任何感情色彩的陈述句存在。在命令式的祈使句中,常有一些句式以“禁止、严禁、可以、不得”等词作为句子的开头,来规定交际对象有不做某事的责任和义务,否则就是违反规定要受到相应的惩罚。在法律英语中,有一种特殊的结构,即“It is + past participle/adjective + that clause/to…”。在法律文件汉译英过程中,如遇到那些诸如“禁止”、“严禁”或“不得做(某种行为)”等词为开头的无主句,可以采用“It is forbidden/prohibited to…”的句式进行汉英转换,如例11和例12。另外,如遇到一些“确需”“必须”或“确有必要”引导的无主句,也可以采用“It is definitely necessary”或“It is really necessary”这样的句式结构进行翻译,如例13。

例11:禁止伪造或者冒用认证标志等质量标志;…

译文:It is prohibited to forge or fraudulently use authentication marks or other product quality marks;…(中华人民共和国产品质量法第五条)

例12:不得安排女职工在怀孕期间从事国家规定的第三级体力强度的劳动和孕期禁忌从事的劳动。

译文:It is prohibited to arrange for women workers or staff members during their pregnancy to engage in work with Grade III physical labor intensity as stipulated by the State or other work forbidden to pregnant women. (中华人民共和国劳动法第六十一条)

例13:确需改变该幅土地建设用途的,应当经有关政府土地行政主管部门同意,报原批准用地的人民政府批准。

译文:Where it is definitely necessary to change the purposes of construction on this land, the matter shall be subject to arrangement by the land administration department of the people's government concerned and be submitted for approval to the people's government that originally approved the use of land. (中华人民共和国土地管理法第五十六条)

分析:在《美国法典》中搜索“It is necessary”,可以找到不少例句,可见“It is necessary + that clause/to…”结构在法律英语中较为常见,如:It is necessary to institute a regular dam maintenance and repair program…(必须建立水坝的日常维修程序);It is necessary, in order to assist wheat producers in obtaining fair prices, to regulate the price of wheat used for domestic food and for exports…(为了帮助小麦生产者获得合理的价格,必须对内销和外销的小麦进行价格管制)。

2 结 语

综观上述,无主句是汉语中常见的一种句型。对法律文本的无主句进行汉英转换时,可采用译成被动语态、补足主语、将非主语成分转化为主语成分和译成用it做形式主语的句子这四种方法。笔者总结的这些译法,可以有效处理法律文献汉译英中大部分无主句的翻译工作,使得译文更加符合法律英语的表达习惯。应用这些方法的关键在于用英文逻辑理顺句子的大意,找到相应的主谓结构,然后决定使用主动还是被动语态。当然,还有很多其他办法可以处理无主句的翻译问题,为了使译文达到更好的翻译效果,建议译前多阅读相关外文文献,必能达到事半功倍的效果。

参考文献:

- [1] 潘庆云. 跨世纪的中国法律语言[M]. 上海:华东理工大学出版社,1997.
- [2] 潘文国. 汉英语对比纲要[M]. 北京:北京语言大学出版社,2004.
- [3] Thorton G C. Legislative Drafting[M]. Lodon: Butterworths, 1987.
- [4] The Office of the Law Revision Counsel of the House of Representatives. US CODE[EB/OL]. [2009-12-05]. <http://frwebgate1.access.gpo.gov>.
- [5] 张新红. 法律文本类型和法律翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2006.

The Translation of Sentences without Subjects in the Chinese Legal Texts into English

MEI Xiao

(School of Foreign Languages, Zhejiang Sci-Tech University, Hangzhou 310018, China)

Abstract: Legal translation involves the translation from English to Chinese and that from Chinese to English. There has been more researches on the former type while study on the latter type is inadequate. However, the need for legal translation from English to Chinese has been increasing with the development of economic exchanges between China and other countries. This paper is to discuss how to translate sentences without subjects in the Chinese legal texts into English. The translation techniques suggested hereby include the application of passive voice, the addition of subjects, the transition from non-subject structures into subjects and the addition of it as a form subject.

Key words: legal language; translation from Chinese into English; sentences without subjects
(责任编辑: 马春晓)

(上接第 397 页)

Advertisement Detecting Algorithm Based on Zero-Watermarking

ZHANG Lei, ZHANG Hua-xiong

(School of Informatics and Electronics, Zhejiang Sci-Tech University, Hangzhou 310018, China)

Abstract: On the given frame size, there is high similarity between audio frequency attracted by DA/AD conversion, MP3 compression and the original audio wave. The lowest frequency part of the audio frequency is the most concentrated, stable part in the audio frequency. In view of the above characteristics, three-level wavelet transform must be exerted on the original audio, extracting the lowest part. Making the corresponding conversion to the lowest frequency, then save as the audio eigenvalue on the basis of the specified frame size after framing. In the actual monitoring, the authors put audio eigenvalue calculated and original audio eigenvalue's similarity values together proceeding self-adapting determination to finish the synchronization and monitoring of the audio frequency. This algorithm doesn't need to insert any watermark into it, avoiding the complex process of watermark imbedding and extracting, it does nothing with the quality of advertisement audio frequency itself. The experiment results indicate that this algorithm can accomplish advertisement monitoring effectively under the attraction of DA/AD conversion, MP3 compression, possessing wonderful robustness.

Key words: audio eigenvalue; zero-watermark; advertisement monitoring; wavelet transform; similarity values; robustness
(责任编辑: 陈和榜)